



服務焦點 Service Focus

## 東華三院推出「健腸計劃」資助項目

本院一直為大眾提供優質的醫療服務，亦提倡「預防勝於治療」的理念。東華三院內視鏡中心在2017年成立，為大眾提供可負擔的一條龍大腸癌篩查服務。早前中心進行統計，發現有超過5成接受腸鏡檢查人士的大腸內發現瘻肉，而當中6成7個案其瘻肉更屬腺瘤，日後會變為大腸癌；當中，19人更確診患有大腸癌，逾3成（6人）在家族史上亦有大腸癌紀錄。此外，根據臨床數據顯示，有大腸癌家族史人士，患癌風險比一般人高2倍。本院遂推出「健腸計劃」，以鼓勵公眾尤其「高危一族」及早接受腸鏡檢查，避免因經濟問題而錯失發現癌症的機會，長遠更可減輕公立醫院和社會的醫療負擔。

此計劃全數資助有經濟困難的人士；而於本院內視鏡中心進行檢查並發現有大腸癌的人士，本院更會為其直系親屬提供半費資助的腸鏡檢查服務。東華三院內視鏡中心是首間由非牟利團體營運的內視鏡中心推出此類型資助計劃，對象由40歲開始，較政府的「大腸癌篩查計劃」的合資格人士年輕10歲，而半費資助予患大腸癌人士的直系親屬更沒年齡限制，覆蓋面更闊。

### TWGHs Launched the "Colon Health Programme" Subsidy Scheme

TWGHs has been providing quality medical care for the public and promoting the concept of "prevention is better than cure". In 2017, TWGHs Endoscopy Centre (EC) was established to provide affordable, through-train colorectal cancer (CRC) screening services for the public. With reference to a study conducted by the Centre earlier, over 50% of people who have undergone colonoscopy have polyps in the colon, among which 67% are adenomatous polyps and could become cancerous. Among those, 19 people were actually diagnosed with CRC and 31.6% (6 people) have a CRC family history. In addition, according to clinical figures, people who have CRC family history were 2 times more likely to be diagnosed with CRC. Hence, the Group introduced the "Colon Health Programme", encouraging the public especially the "vulnerable population group" to perform colonoscopy so that they would not be deprived of early CRC screening due to financial issues. It may also relieve the medical burden of public hospitals and the society in long term.

The Programme will fully fund people with financial difficulties. If CRC is found after screening at the Centre, half subsidisation of the colonoscopy service will even be provided to their immediate family members. TWGHs Endoscopy Centre is the first NGO-operated EC to launch subsidy scheme of similar kind. Beneficiaries start at age 40 which is 10 years younger than those in the government funded "CRC Screening Programme". There are even no age restrictions in the half subsidisation on immediate family members of people with CRC family history, widening the scheme's coverage.

東華三院內視鏡中心為市民提供大腸癌篩查服務，推廣「預防勝於治療」的概念。TWGHs Endoscopy Centre provides colonoscopy screening service for the public and promotes the concept of "prevention is better than cure".



主席王賢誌先生（右二）、執行總監蘇祐安先生（左二）、東華三院綜合診斷及醫療中心臨床服務總監葉文龍醫生（右一）及東華三院內視鏡中心主管陳偉聰醫生（左一）一同呼籲大眾關注腸道健康，預防大腸癌。Mr. Vinci WONG (right 2), the Chairman, Mr. Albert Y.O. SU (left 2), Chief Executive, Dr. Ronald YIP (right 1), Clinical Services Director of TWGHs Integrated Diagnostic and Medical Centre and Dr. Kevin CHAN (left 1), Centre-in-Charge of TWGHs Endoscopy Centre promoted public awareness of colon health to prevent colorectal cancer.

## 東華三院首推「福全·共寓」青年共居計劃

本院翻新大角咀福全街物業，首推「福全·共寓」青年共居計劃，照顧年青人的居住需要。TWGHs has revitalised its property at Fuk Tsun Street in Tai Kok Tsui and launched its 1st "Fortune Loft – Youth Co-Living Project" to take care of the accommodation needs of young people.



「福全·共寓」的空間融匯傳統色彩與時尚設計。「Fortune Loft」co-living space offers a blend of traditional features and modern designs.

「福全·共寓」為參與者提供二人房，鼓勵年輕人多作交流。

"Fortune Loft" co-living space offers bright and spacious 2-bedroom suites, which provoke communication between roommates.

廚房麻雀雖小，五臟俱全。The kitchen is equipped with sufficient appliances.



本院位於福全街56號及菩提街1號的物業已翻新為社區共享資源，將4樓及5樓改建為傳統與時尚兼備的共居空間，並首次推出「福全·共寓」青年共居計劃，提供收費相宜的住宿，照顧年青人的居住需要。此計劃以「共居」模式為青年人提供多一個住屋選擇，鼓勵他們多作交流，互相照顧。另外，申請該計劃的年輕人須參與指定的「儲蓄計劃」及「好鄰居計劃」，以培養他們的儲蓄習慣，及透過探訪及社區活動回饋社會。

有關計劃的資料，可瀏覽「福全·共寓」青年共居計劃Facebook專頁或致電3525 1856查詢。

### TWGHs Launched the First "Fortune Loft – Youth Co-Living Project"

The Group has revitalised its property located at the junction of 56 Fuk Tsun Street and 1 Lime Street, into community shared resources. The 4th and 5th floors of the property were remodelled into a co-living space furnished with traditional features and modern designs, and the first "Fortune Loft – Youth Co-Living Project" has been launched to relieve the housing needs of young people by offering accommodation at an affordable price. The "co-living" model encourages young residents to communicate, exchange views and look after one another. Meanwhile, successful applicants are required to join a designated "Saving Programme" and "Good Neighbours Scheme", with an aim to nurture their saving habits and encourage them to contribute to the society through visits and community activities.

For more details, please visit the "Fortune Loft – Youth Co-Living Project" Facebook page or contact us at 3525 1856.

## 愛烘焙慶祝8周年及愛烘焙餐廳9月回歸金鐘

今年慶祝成立8周年的本院屬下社會企業愛烘焙，一直得到大家的喜愛和肯定，為殘疾人士創造就業機會，及通過優質產品和服務、建立共融工作間，向公眾人士推廣共融理念。而位於金鐘的愛烘焙餐廳亦不經不覺在添馬公園為大眾提供美食和服務滿7年了。今年餐廳成功獲續新租約，並於9月10日重新裝修後再次開業恢復正常運作。執行總監蘇祐安先生更於9月26日來到愛烘焙餐廳體驗餐廳運作，參與樓面工作，身體力行為社企團隊打氣。歡迎大家來看看我們的新面貌！如欲訂座及查詢包場或到會，請電2352 2700。

### iBakery Celebrates 8th Anniversary and iBakery Gallery Café's Reopening in September in Admiralty

iBakery, one of the social enterprises under TWGHs, celebrates its 8th anniversary! Over the years, it has been receiving lots of recognition and love, and creating job opportunities for people with different abilities. Thanks to its quality services and products, iBakery creates and promotes a well-inclusive working environment. Meanwhile, iBakery Gallery Café in Admiralty has been serving the public at the Tamar Park location for over 7 years. We are happy to announce that its operation contract has been successfully renewed, and the Café reopened on 10 September 2018 after renovation. Mr. Albert Y.O. SU, Chief Executive paid a visit on 26 September 2018 to help serve café guests, showing his full support to the social enterprise team. Please come visit us and see our new look! For enquiries on reservation and catering services, please call 2352 2700.

執行總監蘇祐安先生身體力行參與樓面工作，為iBakery團隊打氣。Mr. Albert Y.O. SU, Chief Executive, helped serve guests on the floor to show his support to the iBakery team.



愛烘焙餐廳各員工已整裝待發，為你服務。Staff at iBakery Gallery Café are ready to serve you with their happy faces.

## 東華三院幼稚園及幼兒園響應衛生署「健康飲品在校園」約章



為減少幼童從飲品中攝取過量糖分，本院屬下16間幼稚園及10間幼兒園已簽署由衛生署發起的「幼營喜動校園計劃」於2018/19學年推出的「健康飲品在校園」約章。於約章期內的3個學年，各幼稚園及幼兒園承諾鼓勵幼童飲用清水、為幼童提供健康飲品、不提供添加糖或含糖量較高的飲品，亦不以食物作獎賞。

### TWGHs Kindergartens and Nursery Schools Support the "Healthy Drinks at School" Charter by the Department of Health

To reduce the intake of excessive sugar from drinks for preschool students, TWGHs 16 kindergartens and 10 nursery schools have become a signatory of the "Healthy Drinks at School" charter launched by the Department of Health's "StartSmart@school.hk Campaign". With effect from the 2018/19 school year for 3 upcoming school years, all kindergartens and nursery schools are committed to encouraging young children to drink water and preparing healthy drinks for them. They have also vowed not to provide drinks with added sugar or relatively high sugar content, and not to use food as rewards.

學務委員會主任委員譚鎮國副主席（左三）、衛生署衛生防護中心總監黃加慶醫生（左五）和衛生署助理署長（健康促進）馮宇琪醫生（左四）與本院幼稚園及幼兒園代表合照 Group photo of Mr TAM Chun Kwok, Kazaf (left 3), Vice-Chairman cum Chairman of the Education Committee, Dr WONG Ka Hing (left 5), Controller of the Centre for Health Protection of the Department of Health, Dr Anne FUNG (left 4), Assistant Director of Health (Health Promotion) and representatives from TWGHs kindergartens and nursery schools